

JOHN ALDEN CARPENTER

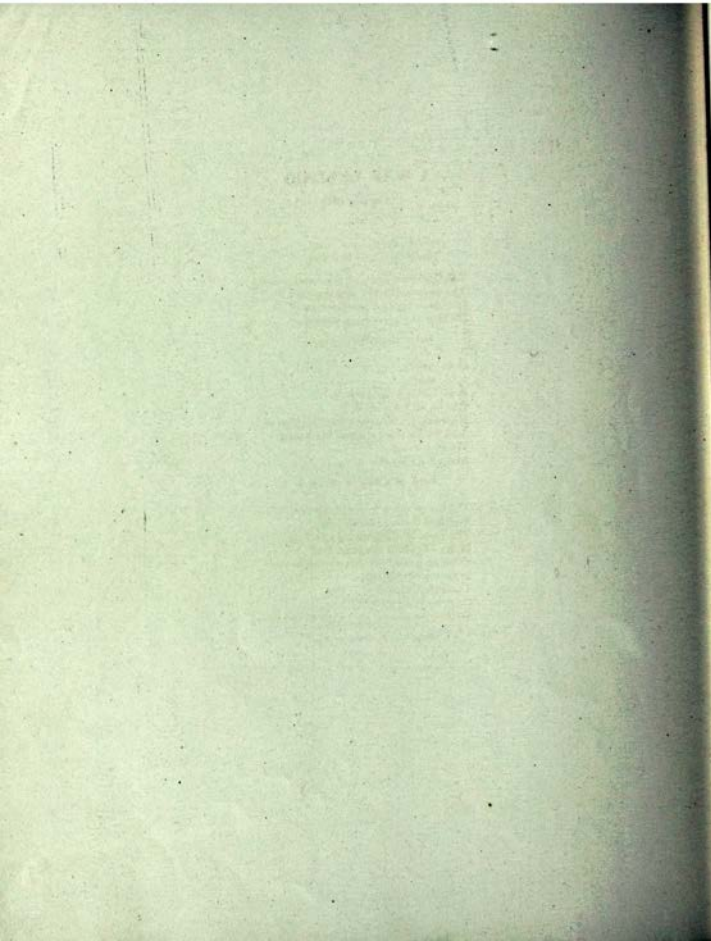
**B**ERCEUSE  
DE GUERRE

Pour Chant et Piano



Price, 75 cents, net

New York · G. SCHIRMER · Boston



## A WAR LULLABY

August, 1918

---

*Sleep, sleep, baby, sleep.*  
*Baby soon will be asleep.*

The fire dwindles and the wind moans,  
The rain lashes the window-panes.—  
Is it blowing and raining there?  
Hailing or thundering, perhaps?

*Sleep, sleep, baby, sleep.—*

Is he well?  
Is he warm?  
Is he lacking naught?  
Has he all he wants?  
His coat, his matches, and his gloves,  
And, in his pocket, next his heart,  
My last letter  
And all its love?

*Baby soon will be asleep.—*

The lamp burns low, the fire dwindles.—  
We shall have to go to bed.  
The child is clasping its wee fists.—  
Is my big child sleeping, too?  
Sleeping peacefully before the battle?  
Is he running madly  
Through the shells?  
Or is he lying in some hole,  
With open mouth and with closed eyes?

*Sleep, sleep, baby, sleep.*

---

English translation by TITA BRAND-CAMMAERTS



# Berceuse de Guerre

3

Poem by  
Émile Cammaerts

John Alden Carpenter  
July - 1918

Moderato (♩ = 76)

*p*

Do - do, l'en - fant do,

*pp rall.*

L'en - fant dor - mi - ra tan - tôt. Do - do.

*rall.*

*pp*

Tea \*

*Agité*

*poco accel.*

Le feu s'é - teint, le vent gé - mit, La plui - e cin - gle la fe -

*p*

*poco accel.*

*pp*

*molto legato*

*mf*

né - tre. Vente(t)-il, pleut-il là-bas aus - si?

*poco cresc.*

From "Messines, and Other Poems;" Copyright, 1918, by The John Lane Company

Copyright, 1918, by G. Schirmer

*rall.*

Grê - le-t-il, ton-ne-t-il peut-ê - tre?

*p*

*pp*

*p a tempo*

Do - do, l'en-fant do, L'en-fant dor-mi - ra tan-tôt.

*a tempo*

*p*

*mf*

Est - il bien? A - t-il chaud? Ne manque-t-il de rien?

*p*

*accel.*

A-t-il ce qu'il lui faut? Ses gants, Son gi-let, Ses al-lu-met - tes,

*accel.*

*p*

Poco più lento

cresc. e accel.

5

Et, dans sa po-che, con-tre son cœur,

Ma der-nière let-tre,

ma der-nière lettre, et sa fer-veur?

Do-do, l'en-fant do, L'en-fant dor...

La lam-pe bais-se, le feu s'é-teint li va fal-loir se mettre en lit.



*doucement più lento* *p* *Agité*

L'en-fant fer-me ses pe-tits poings. Mon grandenfant,

*p espress.* *pp* *mf*

Dort-il aus-si? Dort-il pai-si-ble-ment, a-vant la ba-

*f* *cresc.* *poco accel.* *f* *cresc.* *poco accel.*

taille? Court-il comme un fou sous la mi-traille?

*ff* *rall.*

Ou bien, gît-il dans quel-que trou, La bouche ou-ver-te,

*rall.*



*p* *rall.*  
Et les yeux clos?

*pp*

*p* *pp*

*p* *Molto più lento*  
Do - do, l'en - fant do,

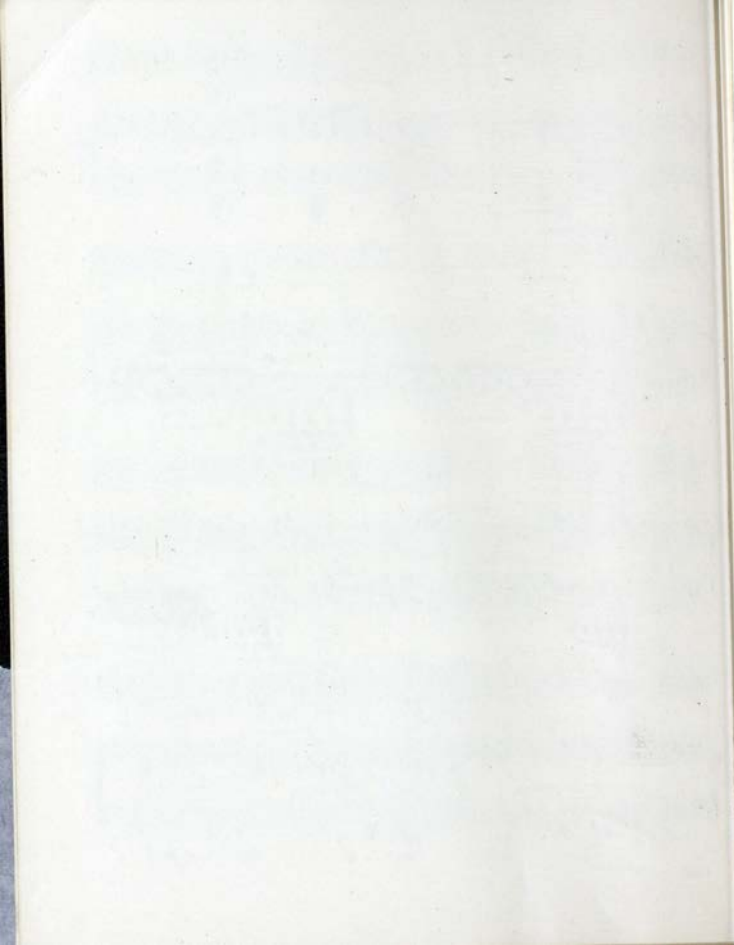
*pp* *legato*

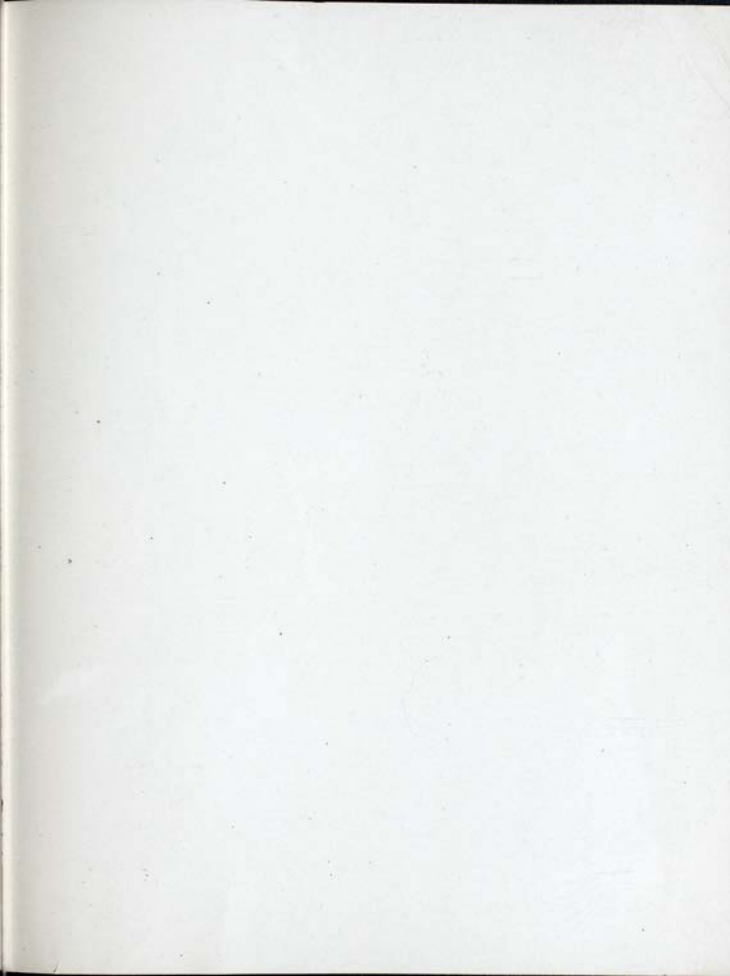
L'en - fant dor - mi...

*pp* *molto espr.* *rall.*

*pp* *rall.* *più rall.*  
Do - do, l'en - fant do.

*ppp* *pp* *rall.* *più rall.* *ppp*





## WATERCOLORS—Four Chinese Tone Poems

### "On a Screen"

Printed by L.I.-PA  
A. D. 700, 700

Translated by Herbert A. Giles  
Edinburgh: Thomas Nelson, 1903.

*John Alden Carpenter*  
April 26th, 1866

[illegible]

Copyright 1988, by B. G. Schwaner

"The Odalisque"

Form by YL-201  
A. 0. 000. 000

Translated by Herbert A. Giles

John Allen Campbell  
August 10th, 1908

The musical score is presented in three systems, each featuring a vocal line and a piano accompaniment.

- System 1:** The vocal line begins with the lyrics "Great joy, too!" followed by a melodic phrase. The piano part provides a harmonic foundation with chords and moving lines.
- System 2:** The vocal line continues with the lyrics "Pace gli lenti di noi" and includes the words "A god by command damn not escape forth from her". The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including sixteenth notes.
- System 3:** The vocal line concludes with the lyrics "She will - ing". The piano part ends with sustained chords.

At the bottom center of the page, there is a small credit: "© Scharoun, 1910, by G. Schirmer".

• Copyright, 1987, by G. Kohnen

### •Highwaymen•

Form by LI-008  
Rev. December 8, 88

translated by Richard A. Gilman

John Allen Carpenter  
Box 10, 1948

The image shows a page from a musical score. At the top, it is labeled 'Largo (And.)'. The score is written for Voice and Piano. The lyrics are: 'The village by the stream, ... emerge gently o'er the village by the stream.' The music features a vocal line and a piano accompaniment with arpeggiated chords. The tempo is marked 'Largo (And.)'.

*Copyright © 2006 by G.D. Williams*

"To a Young Gentleman"

**Index**

From the  
"National Office of China"  
Collected by Confucius  
P. C. 420-470  
Translated by Herbert A. Giles

*John Adams Carpenter*  
March 4th, 1848

Vivo, presto e. arr.

Violin

Piano

Don't come in, sit, please! Don't break up widow-ness!

a largo

Copyright, 1991, by B. J. Johnson